

SYSTRAR, HÖREN MIN MUSIK — EPISTEL NR 10
SISTERS, LISTEN TO MY MUSIC — EPISTLE NB 10

by Carl Michael Bellman

Systrar, hören min musik utav flöjttraverer.
Sisters, listen to my music from transverse flutes.

Ljudet örat skärer.
The sound grates upon the ear.

Under löje, stoj och skrik världsbekymret vik.
With smiles, din and shouts, the troubles of the world (will) go away.

Kära systrar, lät oss alla glada bliva;
Dear sisters, let us all be merry;

lät oss våra lustar fria tyglar giva;
let's give free reins to our lust;

var en följ ditt begär; glöm allt livs besvär!
each one (of us) follow his or her craving; forget all about life's troubles!

Ge nu flöjterna en ton, blås för hela laget!
Now give the flutes a tone, blow for the whole team!

Nymfen är i taget,
The nymph is frisky,

och vid kärleks gudens tron dansar jag och hon.
and, by the throne of the god of love, I and she are dancing.

Sköna ögon välva kring och kasta strålar;
Fair eyes glance around, spreading their (sparkling) beams;

nymfen ger sin vita hand, kors hur hon prålar,
the nymph gives (me) her white hand; my! how she shows off,

hur hon sjunger, ma bergére! Glöm allt livs besvär!
how she's singing, my shepherdess! Forget all about life's troubles!

Kors, vad prakt i Fröjas tjäll! Flöjttraverer klinga,
My! what splendour in the dwelling of Fröja! Transverse flutes are resounding,

och de sköna springa.
and the beauties are running (around).

Flöjten ännu högre ställ; blåsen bra i kväll!
Tune the flute higher still; blow well tonight!

Si Cupido med sin fackla hur han ljungar;
See (there), Cupido with his torch, how he flashes (it);

fötterna i språng, och hela golvet gungar.
the feet are jumping, and the floor is all a-quaking.

Bara vällust finnes här; glöm allt livs besvär!
Voluptuousness rules here; forget all about life's troubles!

Mina bröder, liv och mod! Dansa, hör de spela!
My brethren, life and courage! Dance, listen to them playing!

Kom och hjärtan dela!
Come and share those hearts!

Ingen svart och ängslig blod; flaskan vår klenod!
No black and anxious blood; the bottle (is) our treasure!

Mina barn, förr'n skönhet skall ert hjärta såra,
My children, ere beauty would wound your hearts,

låten Bacchus hellre få er hjärna dåra,
rather let Bacchus bewitch your brains,

och i vinet glad och kär glöm allt livs besvär!
and in the wine, jolly and loving, forget all about life's troubles!

Translation by Eva Toller, 2009